

Al Andino

QUINQUITHARENTSI

(Cuentos)

Libro No. 2 de Colección Literaria y Cultural

ASHENINCA

con traducción al castellano

Cuentos de
Samuel Pérez Piahuantze

Dibujos de
Darío Shuñaqui Gregorio

Inspirados en los cuentos de
Alberto Pablo Ravírez

Versión en el dialecto del Perené de
Zacarías Espíritu Quinchori

Compilados por
Ronald Jaime Anderson

Libro No. 2 de Colección Literaria y Cultural

Ashéninca

Edición Perené/Pichis

Instituto Lingüístico de Verano

Segunda edición, 1987

(1^a ed., 1981)

**FUNDACION DESARROLLO INTEGRAL DE PERENE
VILLA PERENE, APTDO. 12, LA MERCEDE, CHANCHAMAYO, PERU
APOYADO POR LA FUNDACION CONMEMORIAL STROMME, NORUEGA**

INTRODUCCION

La rica herencia cultural de los ashéninca está perdiéndose en algunas regiones debido a la construcción de carreteras de penetración y otros factores. En las regiones afectadas, muchos de los niños no tienen el conocimiento profundo de la cultura ashéninca que poseen los niños de las regiones más aisladas. En este libro la cultura se expresa en los cuentos escritos por nativo-hablantes del idioma y en los dibujos de Darío Shuñaqui Gregorio, de la comunidad de Bajo Aruya en la región del Alto Ucayali.

El ashéninca es una variedad del grupo de idiomas generalmente denominado campa. Al ashéninca se le puede dividir en cinco subdialectos principales que son: ashéninca del Perené, ashéninca del Pichis, ashéninca del Apurucayali, ashéninca del Ucayali y campa pajonalino.

Este libro aparecerá en tres ediciones que mostrarán las semejanzas y diferencias entre los subdialectos Perené/Pichis, Apurucayali/Pichis y Ucayali/Pichis, respectivamente; siendo el dialecto del Pichis la base de comparación. Cada página contiene dos versiones del mismo cuento en los subdialectos que se comparan.

ALFABETO ASHENINCA

El alfabeto del idioma ashéninca, que es miembro del grupo de idiomas generalmente denominados "campa", se compone de letras simples y compuestas, que son las siguientes: *a, c, ch, e, g, i, j, jy, m, my, n, ñ, o, p, py, q, qy, r, ry, s, sh, t, th, ts, ty, tz, v, vy, y*. Estas se leen más o menos según la pronunciación castellana, con algunas excepciones que nacen de la fonología ashéninca.

- c se pronuncia con labialización breve en algunas palabras. Se pronuncia casi como *cu* del castellano cuando sigue a *o* u *on*, y va seguida de *a*. Ej.: *ocashi* "resina".
- g es fricativa sonora y es más suave que la *g* en *agua*. Ej.: *jiraga* "él lloró".
- i cuando va después de *sh*, *ts* y *tz* se pronuncia con los labios en posición para la *i* del castellano, pero con la lengua en posición para *o*. Ej.: *shima* "pez". Cuando va después de las mencionadas letras, pero precede a ciertas consonantes o va al final de una palabra, la *i* no se pronuncia. Ej.: *tsinane* "mujer".
- ji suena más o menos como *gi* en castellano antes de la *a* y la *o*, pero la pronunciación de la *y* en ashéninca es más breve que de la *i* castellana. Ej.: *nompyaajya* "me convierte en algo".
- my suena más o menos como *mi* en castellano antes de la *a* y la *o*, pero la pronunciación de la *y* en ashéninca es más breve que la de la *i* castellana. Ej.: *nomyaaca* "salté".
- o varía en sonido y se asemeja al sonido de *u* en algunas palabras. Ej.: *covana* "lisa (pez)".
- py suena más o menos como *pi* en castellano antes de la *a* y la *o*, pero la pronunciación de la *y* en ashéninca es más breve que la de la *i* castellana. Ej.: *pyarentsi* "masato".

- qy* suena más o menos como *qui* en castellano antes de la *a* y la *o*, pero la pronunciación de la *y* en ashéninca es más breve que la de la *i* castellana. Ej.: *noqyaaque* "entré".
- ry* suena más o menos como *ri* en castellano antes de la *a* y la *o*, pero la pronunciación de la *y* en ashéninca es más breve que la de la *i* castellana. Ej.: *paryantzi* "plátano".
- sh* suena como *sh* en Ancash. Ej.: *shima* "pez".
- th* suena más fuerte que la *t* castellana y se pronuncia con aspiración. Ej.: *thame* "vamos".
- ts* se pronuncia más o menos como una *t* breve seguida por una *s*. Ej.: *tsica* "¿qué?".
- ty* se parece a la *ch*, pero es más débil, sin ninguna aspiración. Ej.: *tyaapa* "gallina".
- tz* se parece a la *ts*, pero es más débil, sin ninguna aspiración. Ej.: *tzimatsi* "hay".
- v* suena como *hu* en Huánuco antes de la *a* y la *o*, pero suena como *v* antes de la *i*. Ej.: *avotsi* "camino".
- vy* suena más o menos como *vi* en castellano antes de la *a* y la *o*, pero la pronunciación de la *y* en ashéninca es más breve que la de la *i* castellana. Ej.: *nonquiyva* "me lavaré".

JUAN IQUINTZIRI SAMANI

Iquintaquiri Juan samani, ivaro caniri
tsitini. Ti yaamaityaari shiyanaca. (PERENE)



JUAN IQUENTZIRI SAMANI

Iquentaqueri Juan samani, jovaro caniri
tsirenipaite. Temaita jayiri, shiyanaca.
(PICHIS)

ASHININCAPAYINI IJAJIITAIYINI ICAMOTAIYINI

Ijataiyatzini ashinincapayini incamotaiyini,
tima ticatsi ovarintsi pancotsiqui. (PERENE)



ASHENINCAPAYEENI JIYAATZI ICAMOTAIYINI

Jiyaataiyatziziini asheninca incamotaiyenzi,
tema tecaaatsi ovairentsi pancotsiqui. (PICHIS)

JUANA IPOÑA PEDRO

Yancoviitacaro oquintsiqui Juana maranqui.
Icantacaantziro iñaathaminthataro Pedro.
(PERENE)



JUANA IPOÑA PEDRO

Jancovitaquero oquentisiqui Juana maranque.
Icantacaantziro jiñaathaminthataro Pedro.
(PICHIS)

MANITZI IVARO COOYA

Apiti cooya amini mavo antamiqui. Ipocaqui manitzi, imonthaacaaro avotsiqui ivacaro apitiroiti. (PERENE)

**CASHECARI JOVARO COOYA**

Apite cooya ameni mavo antamiqui. Ipocaque cashecari, jomonthaacaro avotsiqui jovacaro apiteroite. (PICHIS)

IMINCAATA PEDRO

Imincaatatyaaaro Pedro inchaquithoqui.
Iquintaqui oshiqui tsimiri icaratzi ovarori.
(PERENE)

**IMENCAATA PEDRO**

Jimencaatatyaaaro Pedro inchaquithoqui.
Iquentaque oshequi tsimeri icaatzi ovarori.
(PICHIS)

IQUINAVAITZI ATZIRI NIJAAQUI

Ijataqui atziri tsitini iquinavaitzi nijaaqui.
Iñaaqui oshiqui carava isaicantaro mapi. (PERENE)



IQUENAVAITZI ATZIRI JIÑAAQUI

Jiyaataque atziri tsirenipaite iquenavaitzi
jiñaaqui. Jiñaaque oshequi carava isaicantaro
mapi. (PICHIS)

INES IPOÑA SANCATZI

Ojataqui Inés antamiqui oquinavaitzi. Ari
oñaaquiri sancatzi icamimotaquiro. Amajiri
ovancoqui, ovapaari. (PERENE)

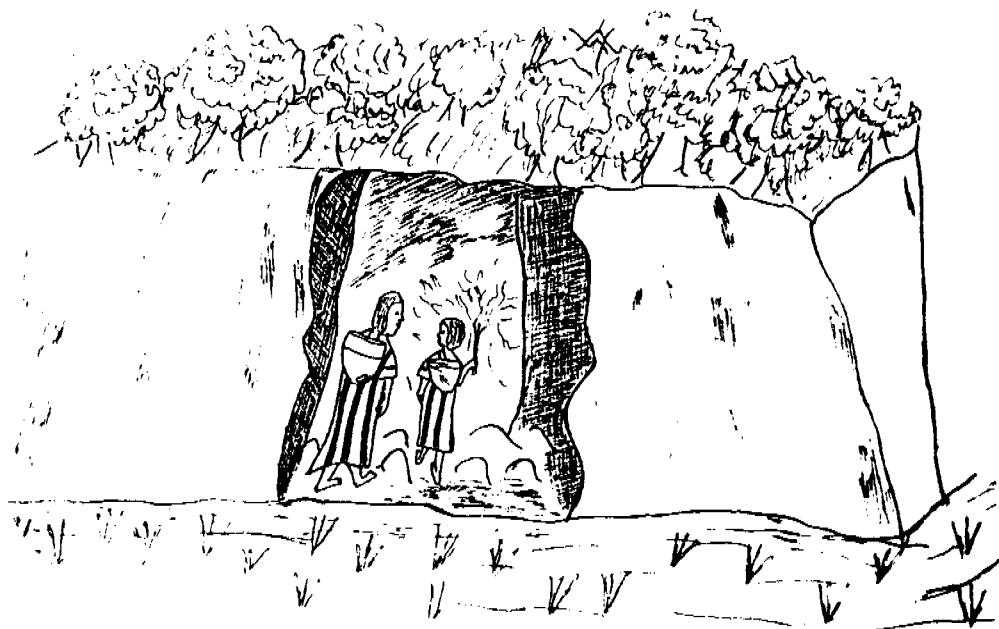


INES IPOÑA SANCATZI

Iyaataque Inés antamiquí oquenavaitzi. Ari
oñaaqueri sancatzi icamimotziro. Amairi
opancoqui, ovapaari. (PICHIS)

OMORO IMPIRITA

Juan aijatzi Pedro iqyaantaro omoro impirita,
yamini santani. Yaqui oshiqui yaanini,
ipiratacari. (PERENE)



OMORO IMPEETA

Juan eejatzi Pedro iqyaantaro omoro impeeta,
iramene santani. Jaaque oshequi iryaani,
ipiratacari. (PICHIS)

INES IPOÑA OMPIQUIRI

Ojataqui Inés ayi caniri otsipatanacari
 eentsite Ompiquiri. Iro cantzimaitacha ipocashita
 taja Ompiquiri, ti yamaji caniri irirori.
 (PERENE)



INES IPOÑA OMPIQUIRI

Iyaataque Inés aye caniri otsipatanacari
 eentsite Ompiquiri. Iro cantzimaitacha ipocashita
 Ompiquiri, te iramai caniri irirori. (PICHIS)

MANITZI OPOÑA COOYA

Opocamanaji cooya, ojaati pashiniqui ovanco.
 Ari oñaapaaquiri antari manitzi, imayi ovanco-
 quira. Antaro imintharovaquiro. (PERENE)

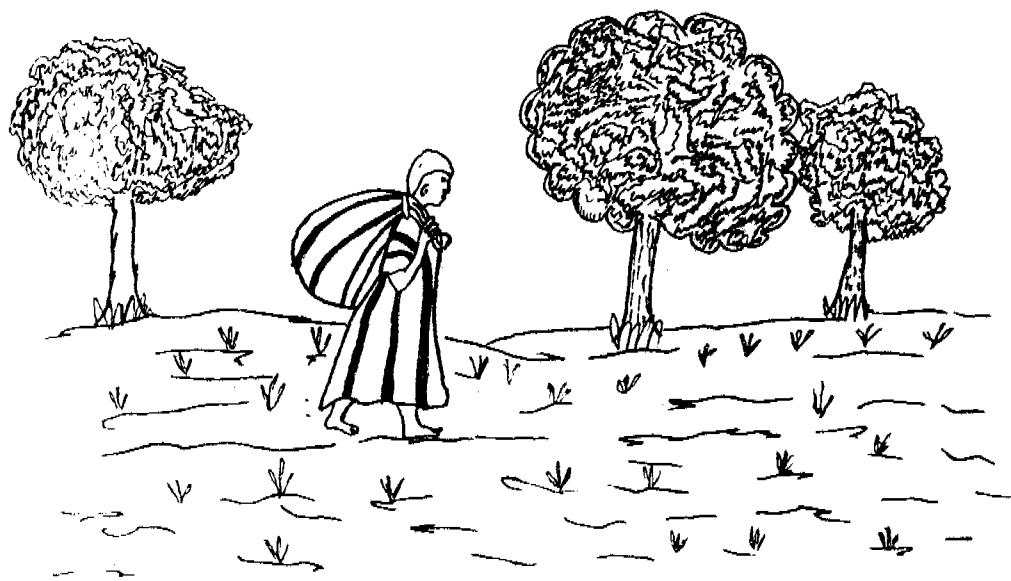


CASHECARI IPOÑA COOYA

Opocamanaque cooya, iyaatero pashine opanco.
 Ari oñaapaaqueri antari cashecari, ari jimayiri
 irirori. Antaro jominthaaavaquero. (PICHIS)

YOMPARITAANTSİ

Ijatatzi Felipe nampitsiqui impimanti quithaarintsi. Yaanaqui oshiqui cantavaishiyitachari. (PERENE)

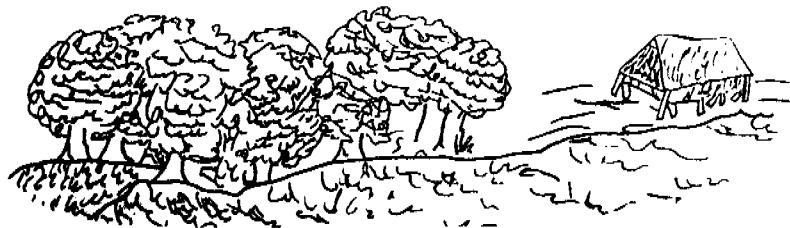


YOMPARITAANTSİ

Jiyaatatz Felipe nampitsiqui, impimante quithaarentsi, tema jaanaque osheequi cantavaishiye-tachari othapapayeeni. (PICHIS)

ANTARIITI PAQUITHA

Aparoni cooya otsipatari iintsitipayini,
iqyaaquiro paquitha antariiti. Yoocaquiro
jinoqui impiritaqui. (PERENE)

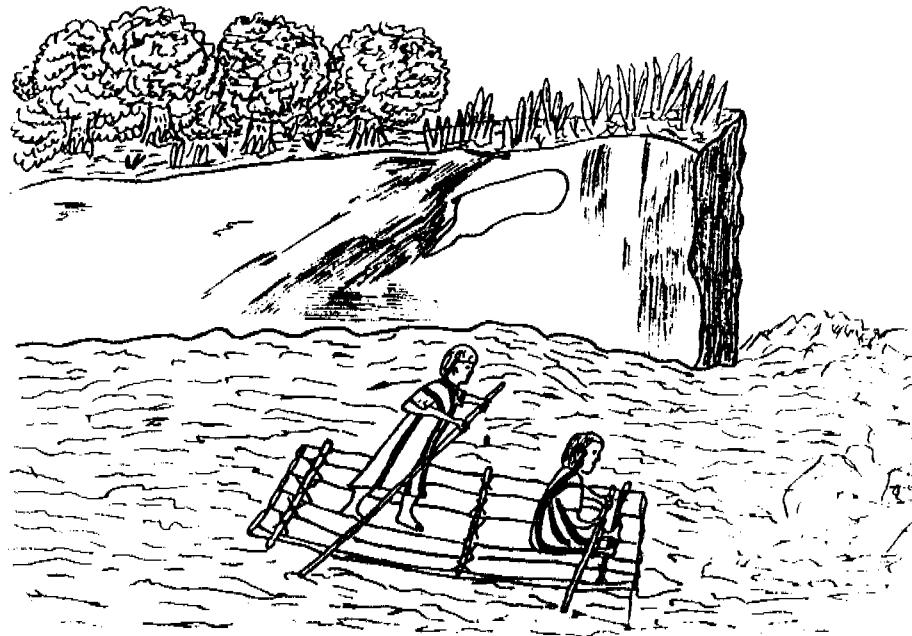


ANTARIITE PAQUITHA

Apaani cooya otsipatayetari eentsitepayeeni,
iqyaaquero paquitha antariite. Joocaquero
jenoqui impeetaqui. (PICHIS)

CARLOS IPOÑA JORGE

Carlos itsipatari Jorge yamaatacotaifyini
shintzipaaqui, ijaati Pucallpaqui, iñiiri Jaime.
(PERENE)



CARLOS IPOÑA JORGE

Carlos itsipatari Jorge jamaatacotaifyini
shintzipaaqui, iriyaate Pucallpaqui, iriñeeri
Jaime. (PICHIS)

PANCOSHINTSI

!Paiminiri Carlos inquintiri shiro!
 Ipancoshitattyaro inchaquitho, iquintaqui
 oshiqui shiro. (PERENE)



OVASHIRONTSI

!Pameneri Carlos inquenteri shiro!
 Jovashitaantattyaro inchaquithoqui, iquenta-
 que oshequi shiro. (PICHIS)

PAQUITHA IPOÑA COOYA

Aparoni paquitha antariiti yaaquiro cooya ivacaro. Iro cantzimaitacha ticatsi cantirini ivamairi paquithara. Ocantacaashitaro antari inatzi quimitaca aracomintotsi. (PERENE)



PAQUITHA IPOÑA COOYA

Apaañi paquitha antariite jaaquero cooya, jovacaro. Iro cantzimaitacha tecaatsi canterine irovamairi irica paquitha, tema antari jinatzi quempivaitaca aracomentotsi. (PICHIS)

SHIRAMPARI ATZIRITZIMOTZIRI INCHATO

Aparoni shirampari ipipiyata antamiqui,
 atziritzimotaquiri inchato. Opaquiri iintsi
 iinantacaro. Irojatzi oshiquitantacari cooyapayi
 iroñaaca. (PERENE)



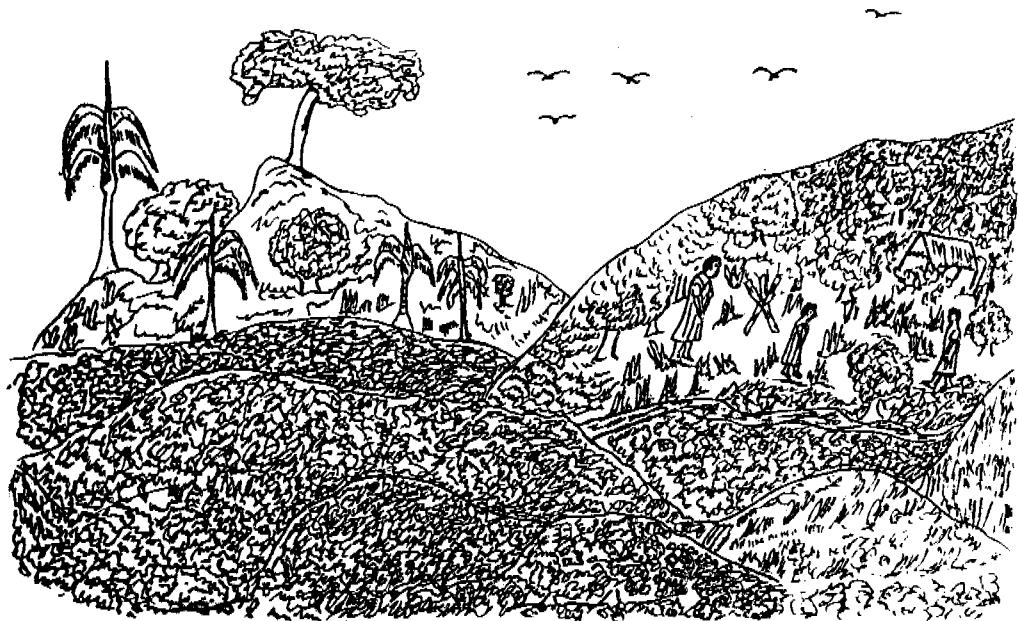
SHIRAMPARI ATZIRITZIMOTZIRI INCHATO

Apaañi shirampari ipipiyata antamiqui,
 atziritzimotaqueri inchato. Opaqueri eentsi,
 jiinantacaro. Irojatzi oshequitantaari cooyapa-
 yeeni iroñaaca. (PICHIS)

COVINTHAANTZIPAYINI

Iquinavaitaiyini ashininka antamiqui, ijataiyini yamini tsica impaitya iyaari ivancoqui.

Ipiyajiitajani ivancoqui yamayitaji iyintaniitipayi. (PERENE)



COMINTHAANTZIPAYEENI

Iquenavaitaiyini asheninka antamiqui, iyataiyini iramene tsica impaitya iroyaari ipancoqui.

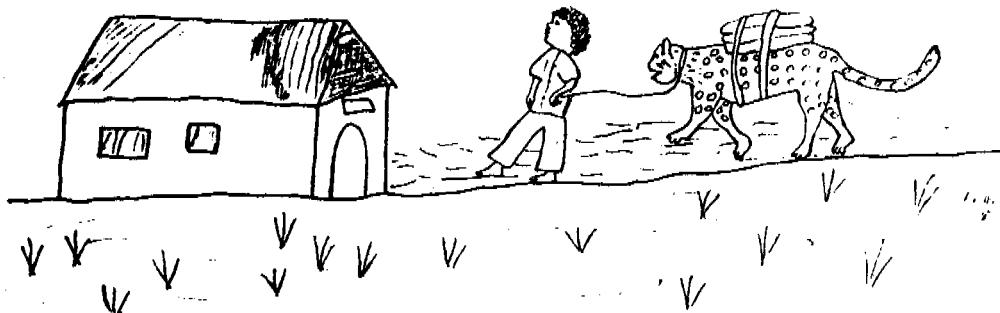
Ipiyaaro ipancoqui jamayetai aparopayeeni iyentaneete. (PICHIS)

JUAN IPOÑA MANITZI

Juan iriintsiti maini, yoosotacairi manitzi
yaacairi tsitsi.

Oshiquí iminthalovantaqui, iñaitavaquirira
yamaquiri nampitsiqui, yacathatacotaquiri.

(PERENE)



JUAN IPOÑA CASHECARI

Juan ireentsite maini, joosotaqueri cashecari
jaacairi tsitsi.

Oshequi jominthaavaque, jiñaagaitavaqueri
jamaqueri cashecari nampitsiqui, jacathatacotaque-
ri. (PICHIS)

CASHIRI IPOÑA AROOSHI

Arooshi icovaqui impitoryi capichiini
cashiri, inthanotyaari.

Ichicavitacari, ti yaaviiri. Iriitaqui
yagaitaqui. (PERENE)



CASHIRI IPOÑA AROOSHI

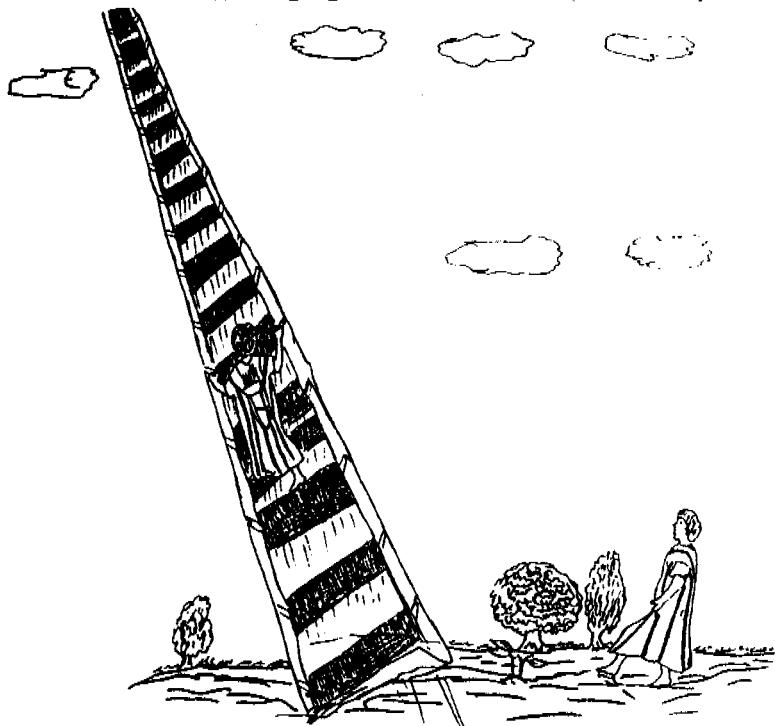
Arooshi icovaque impetore capicheeni cashiri,
inenquetyaari.

Ichecavetacari, te iraaveeri. Iriitaque
jagaitaque. (PICHIS)

PAVITSI

Juan itsipatari Pedro ivitsicaqui antaro pavitsi. Inintajiitzi yantaiti jinoqui impiritaqui. Icantzi Pedro:

--Paamavintya, pipariicari. (PERENE)



PAVITSI

Juan itsipatari Pedro jovetsicaque antaro pavitsi, tema icovatzi irataite jenoqui impeetaqui. Icantzi Pedro:

--Paamaventya, pipariicari. (PICHIS)

CARLOS IPOÑA JAIME

Carlos ipoña Jaime, ijatamanaji iquinavaitacairi yotsitziti antamiqui.

Iro cantzimaitacha ticatsi iñii, ipocashitaja ivancoqui. (PERENE)



CARLOS IPOÑA JAIME

Carlos ipoña Jaime jiyaatamanaque inquenavaitacairi irotsitzite antamiqui.

Iro cantzimaitacha tecaaatsi iriñee, ipocashitapaa ipancoqui. (PICHIS)

SHAMOCO IPOÑA ZACARIAS

Ijaataqui Shamoco incaaty a incaari qui, ari icatziyajitapaacari iquinquithavaitacairi Zacarias.

Ipoña icaavitaca, ari imposacaro mapi Shamoco inthomointa incaari. (PERENE)



SHAMOCO IPOÑA ZACARIAS

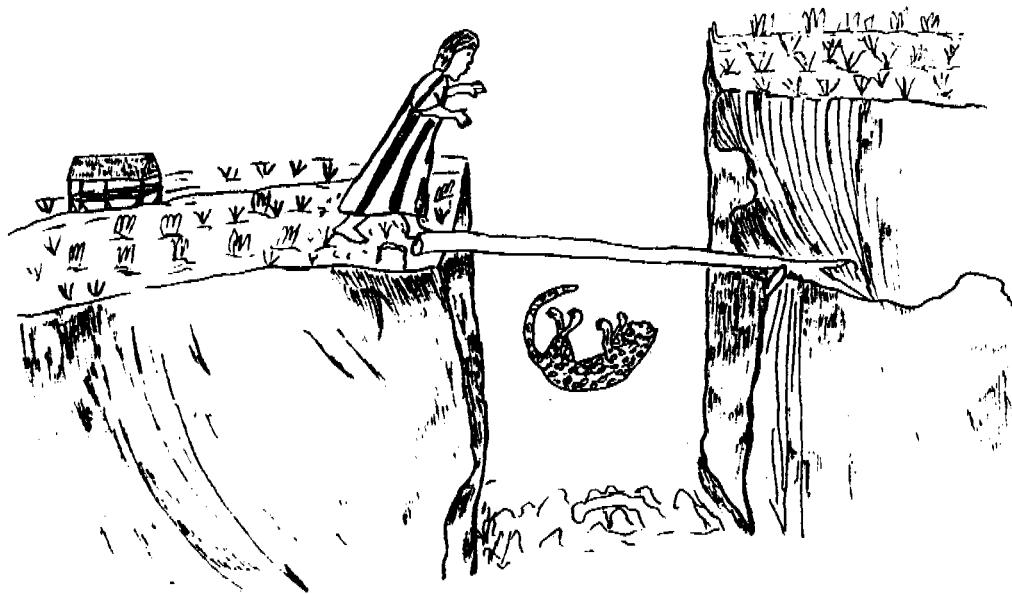
Jiyaataque Shamoco incaaty a incaarequi, ari icatziyeeyapaacani iquinquithavaitacairi Zacarias.

Ipoña icaavetaca, ari jomposacaro mapi Shamoco inthomointa incaarequi. (PICHIS)

IVARYIITZIRI MANITZI

Acharinintayitanacari pairani oshiqui iñaaapirota. Ivaryaquiri manitzi impiritaqui, ipampyaatziro inchataato.

Intaani incaimacotaquiri, paryaanaqui manitzira, camapaaqui. (PERENE)



JOVAREETZIRI CASHECARI

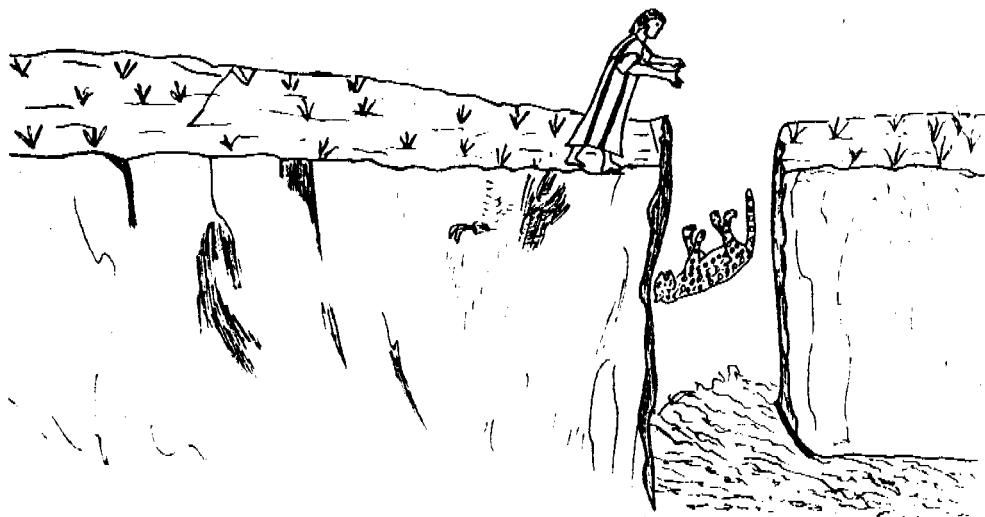
Acharinentayetanacari, ova jiñaperota irirori. Jovaryaqueri cashecari impeetaqui, ipampyaatziro inchataato.

Intaani incaimacotaqueri, paryaanaque cashecari, camapaaque. (PICHIS)

CARLOS IPOÑA MANITZI

Ijatzi Carlos nampitsiqui irayi ashaararontsi.
 Ipiyavitaja, ari niyanqui avotsi imonthaacari
 manitzi icovaqui yatsiquirimi.

Iro cantzimaitacha ivaryiitaquiri manitzi
 impiritaqui camaqui. (PERENE)



CARLOS IPOÑA CASHECARI

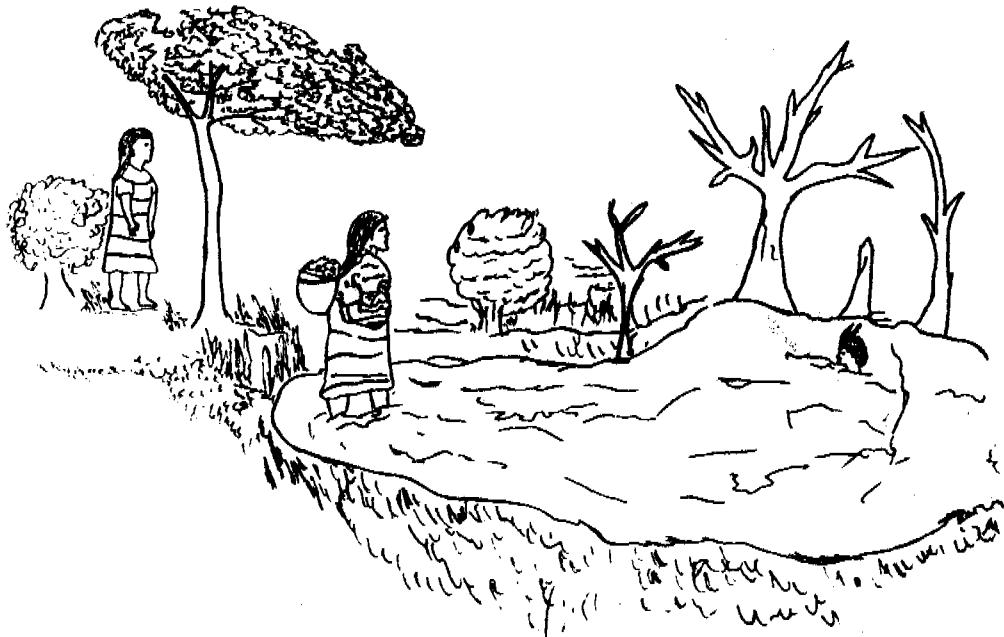
Jiyaataque Carlos nampitsiqui iraye ashaagarontsi. Ipiyavetaa, ari niyanqui avotsi jomonthaacari cashecari, icovaque iratsiquerí.

Iro cantzimaitacha jovareetaquerí cashecari impeetaqui, camaque. (PICHIS)

ANITA OJATZI INCAARIQUI

Ojataqui Anita incaariqui, ari oñaaqui aparoni atziri iyovaatzimotaquiro. Camiitha yamathairi oñaavaquiro. Ocantanaqui Anita:

--Nocovataiqui noijatiri tsicarica isaiqui atzirica. (PERENE)



ANITA IYAATZI INCAAAREQUI

Iyaataque Aniita incaaarequi, ari oñaaque apaani atziri jiyovaatzimotaquero. Cameetha iramathaire oñaavaquero. Ocantanaque Anita:

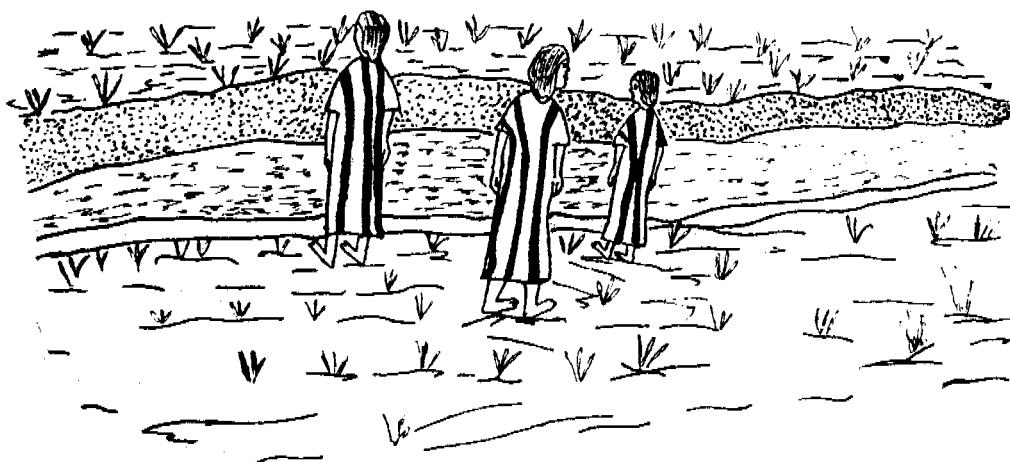
--Nocovataique noyaateri tsicarica isaiqui irica atziri. (PICHIS)

INCAARI

Juan, Pedro, ipoña Jorge ijataiyini incaatya incaariqui. Icantapaaqui Jorge:

--Notharovatzi noncaatya incaariqui, airo nocaataatsi.

--Ti nontharovi naaca--Yacanaqui Juan.
(PERENE)



INCAARE

Juan, Pedro, ipoña Jorge jiyaataiyini incaatya incaarequi. Icantapaaque Jorge:

--Nothaavatzi noncaatya incaarequi, eero nocaataatsi.

--Te nonthaave naaca--Jacanaque Juan.
(PICHIS)

SHIRAMPARI COVINTHAANTZI

Ijataqui shirampari covinthaantzi antamiqui inquinti tsimiri.

Icanta ari isaiqui manitzi. Iñaavaquirira shirampari, imyaashitavacari. Yatsicaitaquiri ashinincara covinthaantzi. (PERENE)



SHIRAMPARI COMINTHAANTZI

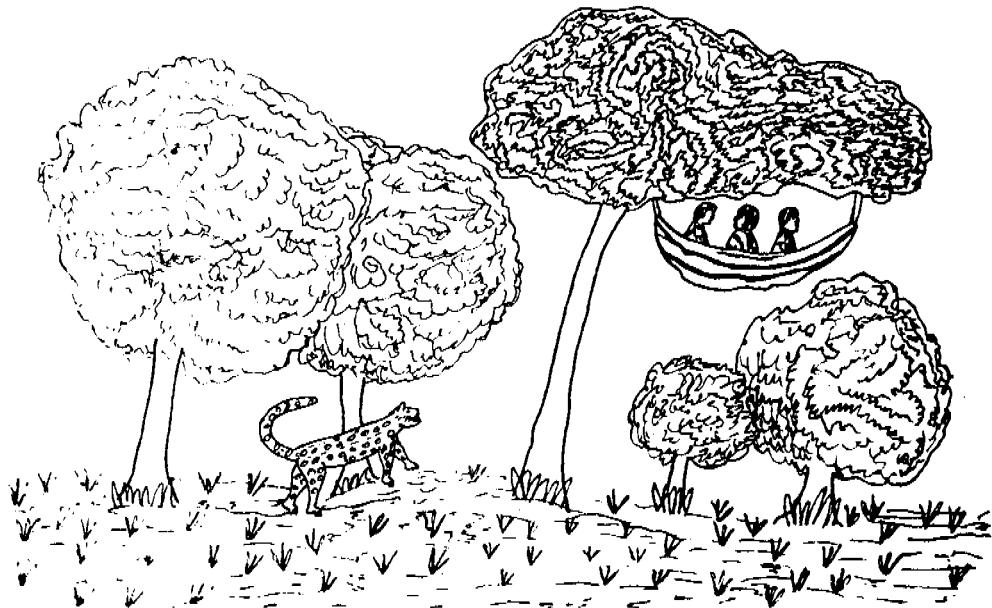
Jiyaataque shirampari cominthaantzi antamiqui inquente tsimeri.

Icanta ari isaiqui cashecari. Jiñaavaquerira shirampari, jimyaashitavacari. Jatsicaitaqueri asheninca cominthaantzi. (PICHIS)

MANITZI IPOÑA MAVA SHIRAMPARI

Itsitinitacotaqui mava shirampari antamimashi-
qui. Ari imaaqui jinoqui inchatoqui ithatacojii-
taiyacani iquivoqui.

Ipcavita manitzi yatsiquirimi, ti yarii-
tyaari. Ipiyaashitaca manitzi. (PERENE)



CASHECARI IPOÑA MAVA SHIRAMPARI

Itsirenitacotaque mava shirampari antamimashi-
qui. Ari jimaaque jenoqui inchatoqui ithatacotai-
yacani iquevoqui.

Ipcaveta cashecari iratsiquerimi, te
irareetyaari. Ipcyaashitaca cashecari. (PICHIS)

PEDRO IQUIVANTZIRO ANITA

--¡Quitaitiriví!--Icantapaaquiro Pedro Anita.

Acanaqui Anita:

--¡Quitaitiri! Pinquivantavaitina, nomantsiyatatzi naaca.

Ari ocantavaquiri Anita Pedro. (PERENE)



PEDRO IQUIVANTZIRO ANITA

--¡Quitaiterivé!--Icantapaaquero Pedro Anita.

Acanaque Anita:

--¡Quitaiteri! Pinquivantavaitena, nomantaiyatatzi naaca.

Ari ocantavaqueri Anita Pedro. (PICHIS)

IVANCARI IPOÑA IINATHORI

Aparoni ivancari ijataqui icatziyavaita antamimashiqui, inquinti tsimiri.

Irooma iinathori iroori ijatzi ovaantsiqui ayi caniri, ovitsiqui pyaarintsi. Oshinquiryaaari apaata aririca yamapaaqui oimithori poshiniri.
(PERENE)



EVANCARI IPOÑA IINATHORI

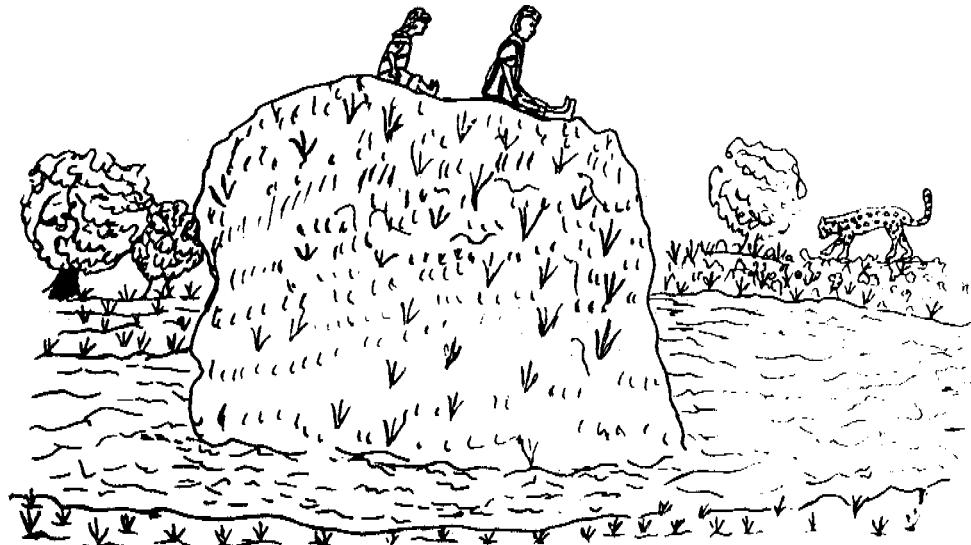
Apaani evancari jiyaataque icatziyavaita antamimashiqui, inquente tsimeri.

Irooma iinathori iroori iyaatzsi ovaantsiqui aye caniri, ovetsique pyaarentsi. Oshinquiryaaari apaata arica iramapaaque oimethori poshiniri.
(PICHIS)

ASHININCA IPOÑA MANITZI

Ijataque ashininca imavaitzi nijaaqui itsipataro iina. Icanta ipocashitaquiri manitzi icovi yatsiquiri.

Iñaavaquiri ashinincara manitzi ipocashitaquiri, ataitanaqui jenoqui mapiqui. Ti ivaityaari ashinincara, avisacotai. (PERENE)



ASHENINCA IPOÑA CASHECARI

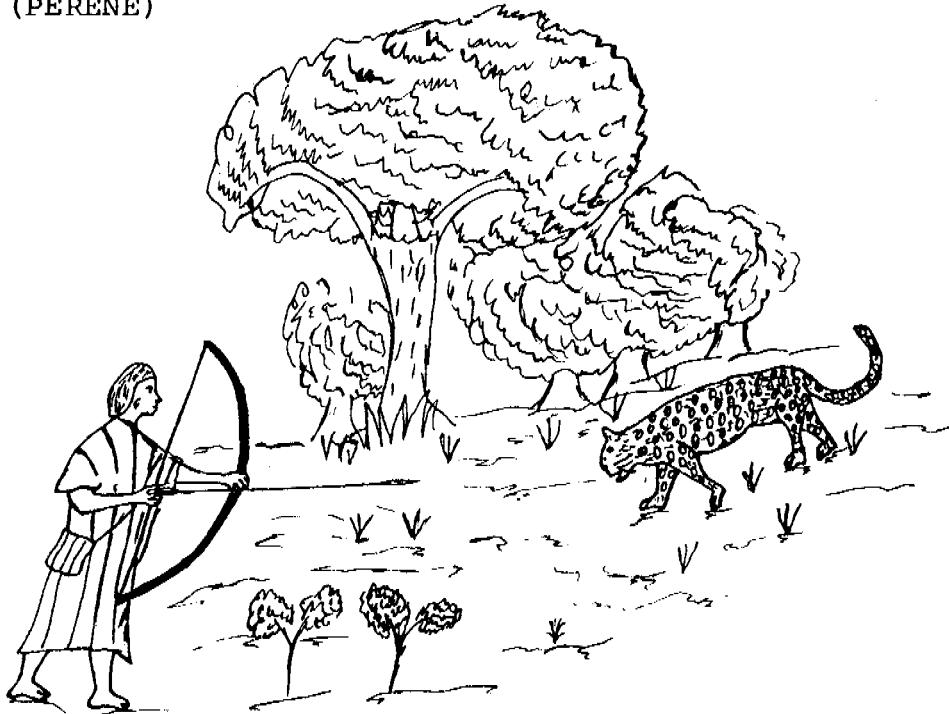
Jiyaataque asheninca jimavaitzi jiñaaqui itsipataro iina. Icanta pocaque cashecari icovi iratsiquerri.

Jiñaaqueri asheninca cashecari ipocashitaqueri, ataitanaque jenoqui mapiqui. Te irovai-tyaari asheninca, avisacotai. (PICHIS)

ASHININCA IPOÑA MANITZI

Aparoni ashininca ijataqui antamiqui incatzi-yavaita. Ari imonthaacari manitzi antari. Icovaque manitzira yatsiquirimi ashininca. Temaita yatscicaitiri, iri ivamaitaqui manitzira.

Iquintaitaquiri manitzi iroñaaca, camaqui.
(PERENE)



ASHENINCA IPOÑA CASHECARI

Apaani ashinenca jiyaataque antamiqui incatzi-yavaite. Ari jomonthaacari cashecari antari. Icovaque cashecarira iratsiquerimi ashinenca. Temaita iratscicaiteri, iri jomaita que cashecari.

Iquentaitaqueri cashecari iroñaaca, camaque.
(PICHIS)

ONCOSHI

Atziri inavita ipaitaitziri Oncoshi, oshiqui ithopairo irooqui. Ari yovari irirori aririca onthopaanaqui irooqui.

Icanta ipocaqui shiripyari itaapithataquiri irooqui. Ari icamiri Oncoshi, tima ticatsira yaminantajyaari. (PERENE)



ONCOSHI

Atziri inaveta ipaitaitziri Oncoshi, oshequi jinothopairo irooqui. Ari jovari irirori arica onthopaanaque irooqui.

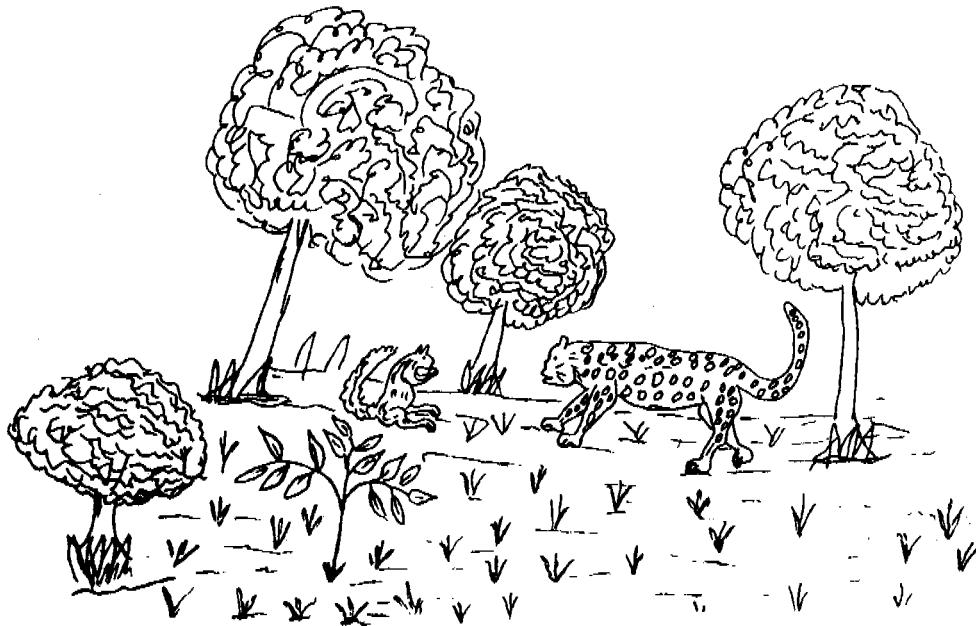
Icanta ipocaque sheripyari, itaapithataqueri irooqui. Ari icamiri Oncoshi, tema tecaaatsira iramenantaiyaari. (PICHIS)

MIYIRI IPOÑA MANITZI

Imonthaacari manitzi icharini miyiri.
 Icantapaaquiri icharini manitzi, icantaitziri
 miyiri:

--¿Notashaatzí charini, intsi noyaami?
 Icantanaqui miyiri:

--Airo povana. Thami aya pasotziqui.
 Ari icantanaqui yacanaqui miyiri. (PERENE)



MEYIRI IPOÑA CASHECARI

Jomonthaacari cashecari icharine meyiri.
 Icantapaaqueri icharine cashecari, icantaitziri
 meyiri:

--¿Notashaatzí charine, intsi noyaami?
 Icantanaque meyiri:

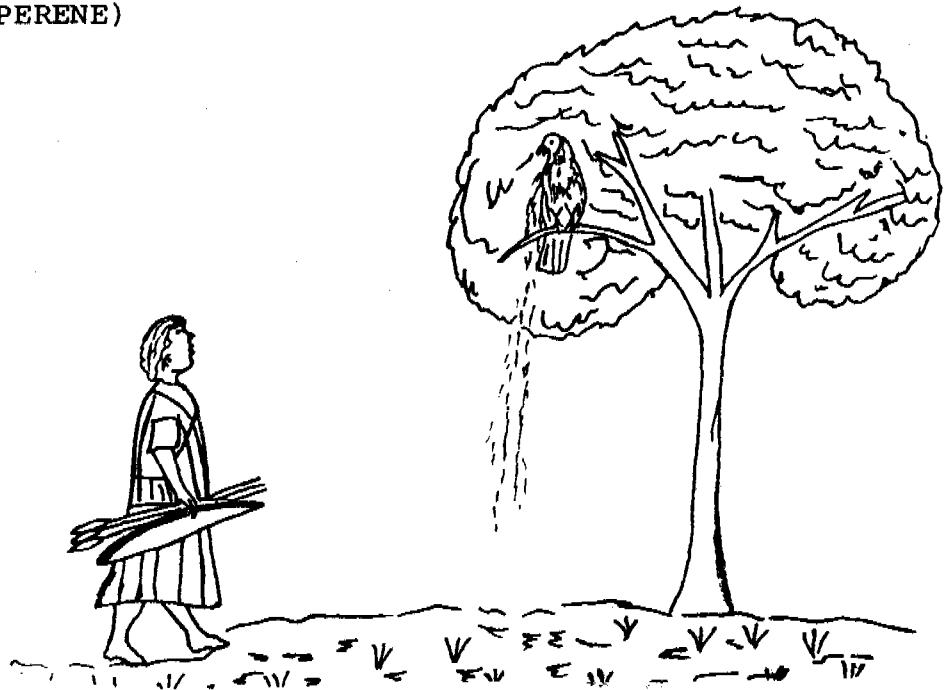
--Eero povana, thame oya pasotziqui.
 Ari icantanaque jacanaque meyiri. (PICHIS)

SHIRAMPARI YATHATAIMOTARI TSIMIRI OVAARYO

Aparoni ashininca ijatamanaji icatziyavaitamanaja antamiqui, ari iñaaquiri tsimiri paitachari ovaaryo iyovi iriraani.

Avisavitaca quitaiteripayi, ipocaqui ovayiri, ivaitaquiri yoca shiramparira. Irootaqui yathataimotantacariri tsimiri paitachari ovaaryo.

(PERENE)



SHIRAMPARI JATHATAIMOTARI TSIMERI OVAARYO

Apiani ashelinca jiyaatamanaque incatziyavaitamanaa antamiqui, ari jiñaqueri tsimeri paitachari ovaaryo iyovi iriraane.

Avisavetaca quitaiteripayeeni, ipocaque ovayiri, jovaitaqueri irica shirampari. Irootaque jathataimotantacariri tsimeri paitachari ovaaryo.

(PICHIS)

ASHININCA TOMINTARIRI QUITAIRQUI

Aparoni ashininka ti intzimaniti iriintsiti. Iñaacara ti intzimi iriintsiti, yaaqui quitairiqui iyaanini. Iriitaqui iriintsititacari. Icanta iquimotatacaaquiri, oshiqui iquisanita yoca quitairiqui.

Aparosatzi isamaitacari ivira, ivamaitzitaitaquiri, oshiqui iriraacotacari, tima ticatsi intsipatanaiya, ticatsira irintsiti. (PERENE)



ASHENINCA TOMINTARIRI QUITAIRQUI

Apaani ashennica te intzimanete ireentsite. Jiñaacara te intzime ireentsite, jaaque quitairiqui iryaanini. Iriitaque jeentsitetacari. Icanta iquimotatacaaqueri, ova iquisaneta irica quitairiqui.

Aparosatzi isamaitacari ipira, jovamaitzitaitaqueri, oshequi jiraacotacari, tema tecaatsi intsipatanaiya, tecaatsira ireentsite. (PICHIS)

Página 7

JUAN CAZA MAJAS

Juan cazó por la noche un majás que estaba comiendo la yuca.

Pero algo raro sucedió, no llegó a cogerlo y se le escapó nuevamente el majás.

Página 8

LOS HOMBRES Y LA PESCA

Los hombres van a pescar porque no hay nada de alimento en la casa.

Página 9

JUANA Y PEDRO

Por causa de Pedro, por estar jugando con Juana, se le enroscó una culebra en el cuello a Juana.

Tuvieron un gran susto esos dos pequeños, y Juana se murió.

Página 10

EL LEON DEVORA A DOS MUJERES

Dos mujeres se fueron al bosque en busca de gusanos. Entonces se encontraron con el león en medio del bosque, y se las devoró a las dos.

Página 11

LA BARBACOA DE PEDRO

Pedro hizo una barbacoa en un árbol, y cazó muchos pájaros que se posaban en ella.

Página 12

EL HOMBRE VA POR LA ORILLA DEL RIO

Un hombre se dirigió por la noche al río, encontró abundantes ranas, y cogió mucho alimento para su casa.

Página 13

INES Y LA PUCACUNGA

Inés se fue al bosque a pasear. Entonces allí encontró una pucacunga que se murió delante de ella.

Inés se la trajo a su casa y se la comió.

Página 14

LA CUEVA

Juan y Pedro se metieron a la cueva para atrapar aves de la cueva.

Así cogieron pichones para domesticarlos.

Página 15

INES Y OMPIQUIRI

Inés se fue a traer yuca con su hijito llamado Ompiquiri; pero al regresar, Ompiquiri no trajo nada de yuca.

Página 16

EL TIGRE Y LA MUJER

Una mañana se dirigió una mujer a otra habitación que ella poseía. Se encontró con un inmenso tigre que estaba durmiendo allí.

Entonces al verlo ella se sorprendió mucho, y luego eso le causó un gran temor.

Página 17

EL NEGOCIO

Felipe salió a otro pueblo para vender cuchmas. Llevó muchas y todas eran de colores.

Página 18

EL AGUILA

A una mujer y sus hijos se los llevó un águila, y los dejó en una cima alta que tenía un precipicio muy feo.

Página 19

CARLOS Y JORGE

Carlos y Jorge navegan en balsa para llegar a Pucallpa y entrevistarse con Jaime.

Página 20

LA CHOZA

¡Vean a Carlos que caza una paloma!

Carlos construyó su choza en un árbol frutal, y cazó varias palomas.

Página 21

EL AGUILA Y LA MUJER

Hubo una gran águila que atrapó a una mujer y la devoró. Sin embargo no había quien la pudiera matar, porque era demasiado grande, parecida a una avioneta.

Página 22

EL HOMBRE Y EL ARBOL

Hubo un hombre que siempre se iba al bosque, y allí vio un árbol parecido a un hombre que le dio una mujer para que fuera su esposa.

Desde entonces hay muchas mujeres porque el árbol antiguamente le dio una mujer a ese hombre.

Página 23

LOS CAZADORES

Los cazadores salieron al bosque para conseguir alimento para sus casas. Los cazadores regresaron a sus casas trayendo las presas que cazaron.

Página 24

JUAN Y EL TIGRE

Juan, el hijo del oso, ató a un tigre y luego hizo traer mucha leña a la casa.

Muchos se llenaron de susto al ver este suceso en el pueblo.

Página 25

LA LUNA Y EL NIÑO

Hubo un niño que quiso tener un pedacito de luna para su collar.

Lo cortó, pero no lo pudo romper. Por eso la luna se llevó al niño para que le sirviera de collar.

Página 26

LA ESCALERA

Juan y Pedro construyeron una gran escalera porque querían ir a una cima de gran altura.

Pedro dijo:

--¡Ten mucho cuidado de no caerte!

Página 27

CARLOS Y JAIME

Carlos y Jaime se fueron a cazar en el bosque con su perro.

Pero no encontraron nada que cazar. Regresaron sin nada y llegaron a casa tristes.

Página 28

SHAMOCO Y ZACARIAS

Shamoco y Zacarías se fueron a bañar en la cocha, pero al llegar a la cocha se quedaron a charlar.

Luego, al bañarse Shamoco se hirió con una piedra dentro de la cocha.

Página 29

EL TIGRE ARROJADO AL PRECIPICIO

Nuestros antepasados tenían mucho valor. Podían arrojar a pulso al precipicio a un tigre, cruzando un puente de palo.

El tigre, gritando solamente, se caía y llegaba muerto al fondo del precipicio.

Página 30

CARLOS Y EL TIGRE

Carlos salió a otro lugar para comprar mercaderías. Cuando regresó, a medio camino se le presentó un tigre queriendo devorarlo.

Pero Carlos se llenó de valor y luchó con el tigre hasta vencerlo y lo tiró por un precipicio. Allí es donde murió el tigre vencido.

Página 31

ANITA VA A LA COCHA

Anita se dirigió a la cocha; allí se encontró con un hombre que salía de la cocha. Ese hombre llevaba una hermosa corona. Anita dijo:

--Quisiera ir adonde vive ese hombre.

Página 32

LA COCHA

Juan, Pedro y Jorge se fueron a la cocha para bañarse. Jorge dijo:

--Me da miedo bañarme en esta cocha. No me bañaré.

--Yo no temo bañarme--respondió Juan.

Página 33

EL CAZADOR

El cazador fue a cazar animales en el bosque. Pero allí había un tigre esperando atrapar a alguien.

Cuando vio al cazador, lo atrapó y se lo comió.

Página 34

EL TIGRE Y LOS TRES HOMBRES

Tres hombres anochecieron en medio del bosque. Allí durmieron en lo alto de un árbol en su hamaca.

A la medianoche vino el tigre en busca de los tres hombres para devorarlos. Pero no los encontró ni sabía cómo llegar a ellos. Todos los intentos del tigre fueron en vano.

Página 35

PEDRO VISITA A ANITA

--¡Buenos días!--le dijo Pedro a Anita.

Anita respondió:

--¡Buenos días, Pedro! Ven a visitarme, estoy mal de salud.

Así le respondió Anita a Pedro.

Página 36

EL JOVEN Y SU CUÑADA

Un joven se dirigió al bosque para cazar aves. Su cuñada estaba trayendo yuca para preparar masato. Cuando su cuñado llegó del bosque trayendo aves, festejaron porque estaban alegres.

Página 37

EL HOMBRE Y EL TIGRE

Un hombre se fue por el río con su esposa a pasar la noche pescando porque no había nada que comer en la casa.

A medianoche vino el tigre para atacar al hombre.

El hombre y su esposa se subieron a una roca grande para salvar sus vidas. El tigre no los devoró.

Página 38

EL HOMBRE Y EL TIGRE

Un hombre se fue al bosque para cazar. En medio del bosque se encontró con el tigre. El tigre quiso devorar al hombre, pero no pudo.

El hombre mató al tigre que quería atraparlo. El hombre lo mató al tigre con flechas.

Página 39

ONCOSHI

A este hombre que se llamaba Oncoshi le gustaba sacarse el ojo fuera de su sitio. Y una vez que lo sacaba, podía comer su comida.

Una vez vino un hechicero y le quemó los ojos. Entonces se murió Oncoshi porque ya no tenía con qué ver.

Página 40

LA ARDILLA Y EL TIGRE

El tigre se encontró con su nieto, la ardilla. Le dijo:

--¡Nieto, tengo hambre y quisiera comerte!

--No me comas, vamos a comer almendras--, respondió la ardilla al tigre.

Página 41

EL HOMBRE Y EL HALCON

En una fresca mañanita, salió un hombre a cazar por el bosque. Allí se encontró con un halcón que estaba sangrando.

Pasó unos días y vinieron unos guerreros que mataron al hombre. El hombre murió porque había visto al halcón que estaba sangrando.

Página 42

EL HOMBRE QUE ADOPTO A UN SAJINO

Había un hombre que no tenía hijos. Viendo que no podía engendrar hijos, tomó a la cría de un sajino. Al sajino lo consideró como a su hijo humano. Con el transcurso del tiempo, creció el sajino y se puso muy bravo y mordía a cualquier persona.

Un día los vecinos mataron al sajino. El hombre lloró amargamente por el animal, porque ya no tenía hijos, ni un compañero con quien pudiera estar.